

# English & Japanese Journal of Hachioji City

# Ginkgo

ギンコ



## Tokyo Football Center Hachioji Fujimori Athletic Field Will Open!

Fujimori Park Athletic Field, which has been under repair since September 2018, will open on March 15. Its new name is "Tokyo Football Center Hachioji Fujimori Athletic Field" as a result of the city signing the naming rights agreement with Tokyo Football Association.

The new facility achieves to provide the year-around all-weather environment by installing all-weather track and the artificial turf for its infield. It is also equipped with LED field lighting for night use. The office building has also been upgraded with new facilities including a conference room, first aid room, locker rooms, multipurpose restroom, nursing room and more. Everyone will be welcome to use the new Tokyo Football Center Hachioji Fujimori Athletic Field! For the details on the facility use, please check the official website of the city.

**Inquiries:** Sports Facility Management Section

☎042-622-6720

## とうきょうふつとぼーるせんたーはちおうじふじもりきょうぎじょう 東京フットボールセンター八王子富士森競技場 りにゅーあるおーぶん リニューアルオープン!

平成30年(2018年)9月から改修工事を行っていた、富士森公園陸上競技場が、3月15日にリニューアルオープンします。新競技場の愛称は、公益財団法人東京都サッカー協会がネーミングライツ・スポンサーとなり、「東京フットボールセンター八王子富士森競技場」に決まりました。

天候に左右されず、年間を通じて多くの方にご利用いただけるよう、全天候型トラックや人工芝のインフィールドを採用。

LEDナイター照明灯の設置により、夜間使用も可能になりました。管理棟には、会議室・救護室・更衣室・だれでもトイレ・

授乳室などを完備、快適にご利用いただけるよう、設備を整えました。ぜひ、東京フットボールセンター八王子富士森競技場をご利用ください。利用について、詳しくは市のホームページをご覧ください。

問い合わせ: スポーツ施設管理課 ☎042-622-6720



### Population of International Residents

As at the End of January, 2020 Countries: 118  
Male: 6,382 Female: 6,824 Total: 13,206

### 外国人人口

令和2年(2020年)1月末日現在 118か国  
男 6,382人 女 6,824人 計 13,206人

# Consumer Life Consultation

— It's Free and Confidential —

The Consumer Center offers a consultation service related to various consumer issues such as concerns on products or services, or contractual problems (the center doesn't handle troubles between individuals or troubles of business operators). Please feel free to contact us for any concerns or doubts. If you have trouble communicating in Japanese, please bring an interpreter. Contact Hachioji International Association (☎042-642-7091) if you need a volunteer interpreter.

## Consumer Center

The Create Hall, Azuma-cho 5-6, the 1st basement floor, Hachioji-shi

☎042-631-5455 (Consultation)

【Consultation Hours】 Mon-Sat 9:00-16:30

\*Except for national, public and New Year's holidays

\*Telephone consultation only when the Create Hall is closed

\*Please contact the center in advance for Saturdays.

Other consultation services:

## Tokyo Metropolitan Comprehensive Consumer Center

☎03-3235-1155

【Consultation Hours】 Mon-Sat 9:00-17:00

\*Except for public and New Year's holidays

## Consumer Hotline

☎188 (3-digit national phone number)

【Consultation Hours】 Available 7 days a week

\*Except for New Year's holidays

## All Children Regardless of Nationality Are Welcome to Municipal Elementary /Junior High Schools

Education is compulsory during FY2020 for children born between April 2, 2005 and April 1, 2014. Foreign national children are welcome to enroll municipal schools and applications are accepted at any time. Please contact the Educational Support Section for details.

## Financial Aid for School Materials, Lunches

Hachioji City partially subsidizes costs for essentials such as school materials and lunches for persons in financial difficulties. This financial aid program, called "Shugakuenjo Seido" is open to welfare recipients or those who cannot afford to pay school costs out of pocket (subject to means testing). Aid applicants are requested to apply at their schools after enrollment.

Inquiries: Educational Support Section ☎042-620-7339

## Please File a Notification When You Move!

The period between mid-March until mid-April is a peak moving season. In order for you to receive administrative services offered by the city, ward, town or village of your residence, you need to file moving-in (*tennyu*) notification when newly moving to the city from outside of the city or the country, moving-within-the-city (*tenkyo*) notification when moving within the city, and moving-out (*tenshutsu*) notification when moving out of the city. Please file the notification at the Civic Affairs Section of the City Office 1st floor or a branch office at the earliest convenience. Please know what other paperwork you need to file and have document(s) necessary for those procedures before visiting an office.

Inquiries: Civic Affairs Section ☎042-620-7232

## 消費生活相談のご利用を —相談費用は無料、秘密厳守です—

消費生活センターでは、商品やサービスに関する問い合わせや、契約上のトラブルなどに関して、相談をお受けしています（個人間のトラブル、事業者からの相談を除く）。困ったときや不安に思ったときは、是非ご相談ください。日本語が苦手な方は、通訳ができる方と一緒にお願いします。通訳ボランティアが必要な方は、八王子国際協会（☎042-642-7091）へご連絡を。

## 消費生活センター

八王子市東町5-6 クリエイトホール地下1階

☎042-631-5455 (相談専用)

【相談日時】月～土曜日 9:00-16:30

※祝・休日、年末年始を除く。

※クリエイトホール休館日は電話相談のみ。

※土曜日は、事前に電話をしてからお越しください。

## その他の相談先

東京都消費生活総合センター 外国語電話相談(英語、中国語、韓国語)

☎03-3235-1155

【相談日時】月～土曜日 9:00-17:00 ※祝日・年末年始を除く。

## 消費者ホットライン

☎188 (全国共通3桁)

【相談日時】原則毎日 ※年末年始を除く。

## 外国人のお子さんも 市立小・中学校に就学できます

令和2年度、平成17年4月2日から平成26年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

## 【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、給食などの費用を援助する「就学援助制度」があります。対象者は、生活保護を受けている方、または学校費用の支払いが経済的に困難な方(所得審査があります)です。援助をご希望の方は就学後に各学校へお申し込みください。

問い合わせ：教育支援課 ☎042-620-7339

## 引っ越しをしたなら、届出を忘れずに！

3月中旬から4月中旬は春の引っ越しシーズンです。お住まいの市区町村で、行政サービスを確実に受けられるよう、八王子市外や国外から八王子市に引っ越すときは「転入」、市内で引っ越すときは「転居」、市外へ引っ越すときは「転出」の届出が必要です。速やかに市役所1階市民課、または各事務所に届けてください。各種手続きが必要な場合がありますので、事前に必要な届出・手続きや必要書類をご確認の上、時間に余裕を持ってお越しください。

問い合わせ：市民課 ☎042-620-7232

# EVENTS

**\*These events might be canceled or postponed. Please contact the organizer of the each event for the information.**

## ●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 10:00-12:00*
Month			
March	19	—	22, 29
April	9, 16, 23	10, 17, 24	12, 19, 26
May	14, 21, 28	8, 15, 22, 29	10, 17, 24, 31

\*The Sunday class will meet 13:00-15:00 from April.

## ●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

April 25 (Sat) / May 23 (Sat) 14:00-17:00

[Lawyer] March 21 (Sat) 14:00-17:00

Please make a reservation in advance if you need an interpreter.

**Venue/Inquiries:** Hachioji International Association

☎042-642-7091

## ●Urban Development Garden Fair

April 18 (Sat) 10:00-17:00 and April 19 (Sun) 10:00-16:00

Venue: Hachioji Station North Exit Nishi-Hoshasen U-Road

Diverse events on flowers and music will decorate the downtown Hachioji.

**Inquiries:** Hachioji Urban Fashion Conference ☎042-623-6311

## ●The 15<sup>th</sup> ★Gakusei Tengoku★

May 13 (Sun) 10:00-16:00

Venue: Hachioji Station North Exit Nishi-Hoshasen U-Road

The students gather from the 25 universities, college and technical college that are the members of the Consortium of Universities in Hachioji to hold this regional inter-schools festival.

**Inquiries:** Consortium of Universities in Hachioji Secretariat

☎042-646-5740

# 行事 ぎょうじ

※行事の開催については、主催者にお問い合わせください。

## ●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間 月	ウリエイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00*
3月	19	—	22, 29
4月	9, 16, 23	10, 17, 24	12, 19, 26
5月	14, 21, 28	8, 15, 22, 29	10, 17, 24, 31

※4月から、日曜日コースの時間が、13:00-15:00になります。

## ●専門家による外国人個別相談

【行政書士】4月25日(土)/5月23日(土) 午後2時~5時

【弁護士】3月21日(土) 午後2時~5時

日本語以外のご相談は、事前にご予約をお願いします。

**場所・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## ●花と緑のまちづくりフェア2020

4月18日(土)~19日(日)

午前10時~午後5時(19日は午後4時まで)

場所: 八王子駅北口西放射線ユーロード周辺

花の即売やコンサートなど、花と音楽で街が演出されます。

**問い合わせ:** 八王子ファッション都市協議会

☎042-623-6311

## ●第15回★学生天国★

5月13日(日) 午前10時~午後4時

場所: 八王子駅北口西放射線ユーロード周辺

大学コンソーシアム八王子に加盟する25の大学・短大・高等の

学生が集まって、八王子地域合同学園祭を行います。

**問い合わせ:** 大学コンソーシアム八王子事務局

☎042-646-5740

## Bicycle Insurance Will Be Mandatory

Tokyo metropolitan government has enacted the revised ordinance obliging all cyclists to have liability insurance that covers costs if one injure someone or damage their property while riding a bicycle from April 1. The ordinance mandates cyclists, parents or guardians of minor cyclists, and more to join liability insurance. Some insurance policies may include a bicycle coverage, so you may want to check your insurance policy before buying a new one. If you don't have a policy yet, do not wait till the last minute.

**Inquiries:** Traffic Affairs Section ☎042-620-7410

## 自転車保険への加入義務化

東京都の条例改正に伴い、4月1日から、自転車利用中の事故で他人に怪我をさせてしまった場合などの損害を賠償するための保険等への加入が義務付けられます。加入義務の対象者は、自転車を利用する本人と、自転車を利用する未成年の保護者などです。既に加入されている保険に付帯している場合もあるので、加入の保険を確認しましょう。まだ加入していない場合は、早めに参加しましょう。

**問い合わせ:** 交通事業課 ☎042-620-7410

## About the Novel Coronavirus Disease

The novel coronavirus disease that was first reported in Wuhan, Hubei province, China in December 2019 has been reported in growing number of countries including Japan. The national government has designated the disease as a "Designated Infectious Disease". Wearing a surgical mask and washing your hands frequently is effective to prevent getting infected or spreading an infectious disease. As well as a common cold and seasonal flu, it's important to prevent illness.

For the latest information on the novel coronavirus disease, please visit the official website of the city.

**Inquiries:** Public Health Center Health Measures Section

☎042-645-5195

## 新型コロナウイルス感染症について

新型コロナウイルス感染症は、昨年12月に中国・湖北省武漢市で発生が報告されて以来、世界各国で発生しています。国内でも患者が発生し、「指定感染症」に指定されています。新型コロナウイルスを含む感染症の流行を防ぐには、マスクの着用やこまめな手洗が重要です。風邪や季節性インフルエンザ対策と同様に、予防に努めましょう。

新型コロナウイルスに関する最新情報は市の

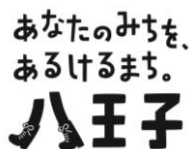
ホームページをご覧ください。

**問い合わせ:** 保健所保健対策課 ☎042-645-5195



USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119 / Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	アムダ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	多言語医療問診票 URL : <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms.Shimizu) ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Nishihori) ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms.Endo) ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai</a>	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai</a>
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp